

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯工坊	授課 教師	康鈺珮 KANG, YU-PEI
	TRANSLATION ATELIER : CHINESE TO FRENCH		
開課系級	法文一碩士班 A	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFFXM1A		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	透過基礎翻譯理論，逐步讓學生熟悉翻譯者所扮演的角色及工作。利用課堂上的實作句型與文章，使學生更能掌握語言的特性，提升語言轉換的能力。		
	Through basic translation theories, students can gradually understand the role and work of translator. By using practical sentences and articles in the classroom, students can understand the characteristics of languages and improve the ability of interpretation.		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	
1	藉由翻譯體驗與討論，讓學生發現語言轉換的可能與譯文的信實與美感	Through practices at home and discussions during the class, students can discover the possibility, the faithfulness and the beauty of translation	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	A	18	講述、討論、發表、實作	討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)、出席率

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	傅雷：〈《高老頭》重譯本序〉	
2	108/09/16~ 108/09/22	錢鍾書：〈林紓的翻譯〉	
3	108/09/23~ 108/09/29	班雅明(Walter Benjamin)：〈譯者的任務〉	
4	108/09/30~ 108/10/06	班雅明(Walter Benjamin)：〈譯者的任務〉	
5	108/10/07~ 108/10/13	"Des Tours de Babel" de Jacques Derrida	
6	108/10/14~ 108/10/20	"Des Tours de Babel" de Jacques Derrida	
7	108/10/21~ 108/10/27	"Le Petit Chaperon rouge" de Charles Perrault	
8	108/10/28~ 108/11/03	"Le Petit Chaperon rouge" de Charles Perrault	
9	108/11/04~ 108/11/10	"Le Petit Chaperon rouge" de Charles Perrault	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中報告	
11	108/11/18~ 108/11/24	Du Côté de chez Swann (Morceau de texte) de Marcel Proust	
12	108/11/25~ 108/12/01	Du Côté de chez Swann (Morceau de texte) de Marcel Proust	
13	108/12/02~ 108/12/08	Du Côté de chez Swann (Morceau de texte) de Marcel Proust	
14	108/12/09~ 108/12/15	Contre Sainte-Beuve (Morceau de texte) de Marcel Proust	
15	108/12/16~ 108/12/22	Formation : outils de recherches proposés par la bibliothèque	
16	108/12/23~ 108/12/29	Contre Sainte-Beuve (Morceau de texte) de Marcel Proust	
17	108/12/30~ 109/01/05	Contre Sainte-Beuve (Morceau de texte) de Marcel Proust	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末報告	

修課應注意事項	1.採分組討論的方式進行。 2.本課程將根據校方請假與扣考原則。 3.本教學計畫表為參考,將可能根據情況作調整。
教學設備	電腦、投影機
教科書與教材	Polycopies
參考文獻	
批改作業篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。